

Oponentský posudek diplomové (magisterské) práce

Jméno a příjmení studenta/ky:	Daniela Šnapková
Název práce:	Španělsko-mapuchská hranice jako prostředí mezikulturního setkávání
Jméno oponenta práce:	Prof. Markéta Křížová, Ph.D.

Heuristika

Práce s prameny	1
Práce s odbornou literaturou	1
Současný stav bádání	1

Použité prameny byly řádně zhodnoceny. Práce zohledňuje novější i „klasickou“ sekundární literaturu, věnovanou kolonizaci Chile, a početné teoretické texty věnované mezikulturní a mezijazykové komunikaci. Ty nejsou jen formálně ocitovány v úvodu, ale průběžně reflektovány i v analytické části.

Teoretická část

Cíle a hypotéza práce	1
Teorie a metodologie	1
Originalita tématu a jeho zpracování	1

Cíle práce a výchozí hypotézy jsou explicitně uvedeny v úvodu a následně rozpracovány v analytické části práce. Teoretická a metodologická východiska byla jednoznačně formulována. Cíle jsou konkrétní, zároveň ale zasazené do širšího kontextu evropské zámořské expanze.

Přestože se jedná o práci, která navazuje na početné texty věnované problematice kulturního překladu, mezikulturní komunikace a „zjinačování“, stejně jako na literaturu pojednávající o kolonizaci Chile (mnohé z těchto textů také byly v práci využity), dílčí závěry jsou originální. Oceňuji zejména aplikaci teorie tlumočení na zhodnocování dokumentů vztahujících se ke španělsko-mapuchským *parlamentos*, a také zájem autorky o roli žen jako aktérek mezikulturní komunikace.

Forma a struktura práce

Struktura práce	1
Odborná terminologie	1
Stylistika a pravopis	1
Poznámkový aparát, bibliografie, způsob citování	2

Práce je logicky strukturována, jednotlivé části na sebe dobře navazují. Je psána dobrou akademickou češtinou. Použité zdroje jsou řádně citovány (i když nejsem příliš spokojena s minimalistickým stylem opakovaných citací). Odborná terminologie je užívána adekvátně, použité pojmy jsou řádně vysvětleny. Protože se jedná o téma dosud v češtině málo reflektované, bylo místy nutné vytvářet nově české pojmy nebo českému jazyku přizpůsobit slova běžně užívaná ve španělských a anglických textech (např. samotný termín Mapuche, který autorka preferovala proti českému Mapučové). S těmito stylisticko-pravopisnými obtížemi si autorka poradila se ctí.

Analytická část

Analýza pramenů a literatury	1
Interpretace studované problematiky	1
Naplnění cílů/hypotézy práce	1

Editované prameny byly dobře zvoleny, zhodnoceny a analyzovány, v souladu s teoretickými východisky, které si autorka vytyčila v úvodu. Cíle práce byly naplněny, výchozí otázky úspěšně zodpovězeny.

Celkové hodnocení:

Předložená diplomová práce je věnovaná důležitému tématu. Soustředí se na konkrétní výsek koloniální doby, tedy zakladatelského období, z něž vzešlo mnoho společenských struktur současné Latinské Ameriky. Zabývá se problematikou konstrukce jinakosti a kulturním transferům, konkrétně pak mezijazykovou komunikaci, „překladům“ kultury, nejen slov. Toto vše je velmi relevantní i v dnešní době. Mimo to studentka vynikajícím způsobem zhodnotila své předchozí studium hispanistiky (včetně obeznámenosti s teorií tlumočení) a úspěšně „přeložila“ tyto své zkušenosti pro studium historických procesů. Vznikla tak práce skutečně interdisciplinární. Také oceňuji, že hlavními protagonisty práce jsou bezejmenní nebo marginalizovaní historičtí aktéři.

Práce byla napsána s využitím editovaných pramenů, které jsou sice historikům známy, ale nejsou dosud využívány v plném rozsahu. Mimo to je v českém prostředí téma koloniálních dějin Chile

relativně neznámé, s výjimkou studií Bohumíra Roedla a Jiřího Chalupy, kteří se ale věnují spíše politickým a vojenským, ne kulturním dějinám. Práce je pevně metodologicky a teoreticky zakotvena, kultivovaně napsána a přináší vlastní originální závěry.

Doporučuji publikování odborného textu, shrnujícího hlavní závěry práce.

Z výše uvedeného je zřejmé, že pokládám předloženou práci za velmi zdařilou, jednoznačně ji doporučuji k obhajobě a navrhuji známku výborně.

Navržená známka: výborně

Datum:

Podpis: